

Regards croisés autour de l'œuvre de Fernand Guériff

Mélangez une association, une universitaire, le fonds d'un collecteur réputé, un office, une maison d'édition... Et vous obtenez un nouveau regard sur la chanson traditionnelle.



Fernand Guériff au piano : le collecteur nazairien était aussi un excellent musicien, un arrangeur et un compositeur.

D'abord poitevin puis rattaché à la Bretagne, le Pays de Retz, de par sa situation géographique (dans le quart sud-ouest de la Loire-Atlantique, bordant la rive sud de l'estuaire de la Loire) a gardé cette ambiguïté si particulière, accentuée par les différents exodes de la main-d'œuvre, notamment au dix-neuvième siècle. Depuis 1998, des enquêtes orales y sont menées dans le cadre de l'association Sant-Yann (fondée en 1951). En 2001, à l'initiative de Guillaume Blin, se crée Racines/Sant-Yann (Recherche et sauvegarde de la culture populaire du pays de Retz), à Saint-Jean-de-Boiseau, pour approfondir les recherches. Une centaine d'informateurs ont transmis leur répertoire. Et les enquêtes orales se poursuivent aujourd'hui.

Mais comment populariser ces richesses ? En parallèle à la pratique contemporaine de cette musique, l'association souhaite, au-delà de la mise

en médiathèque ou de la publication de documents "bruts", restituer cette mémoire orale en expliquant ce qui la sous-tend... Et ce, bien sûr, pour le Pays de Retz, mais aussi pour les régions avoisinantes, sans lesquelles les traditions locales seraient plus difficilement compréhensibles... Vaste programme !

Les universitaires : faire parler la matière réunie par les collecteurs

Au fil du temps, les approches de la "littérature orale" proposées dans le cadre des recherches universitaires sur la tradition orale évoluent. Les enquêtes enregistrées ont mis en lumière à quel point il était nécessaire d'envisager la chanson de tradition orale comme un tout, où musique et paroles sont indissociables. « De même que pour une affiche publicitaire, il est impossible de séparer texte et image, de

même pour la chanson traditionnelle, il est impossible de séparer la musique des paroles », remarque M. Fribourg. Aussi ces études doivent-elles être interdisciplinaires. Pour répondre à cette nécessité, un projet que André-Marie Despringle a appelé "Musilinguistique" a été engagé au sein du LACITO-CNRS⁽¹⁾. Son but : faire étudier les mêmes corpus de chansons par différents spécialistes (des ethnomusicologues, des linguistes, des spécialistes de la métrique et de la poésie).

Dans ce cadre, Laëticia Bourmalo a fait une étude des chants évoquant le mariage et le soldat issus du corpus de deux-cent-trente chansons publiés en 1983 par Fernand Guériff dans son ouvrage, "Le trésor des chansons populaires et folkloriques du pays de Guérande", pour y analyser la spécificité de ces deux représentations sociales. On y découvre comment la tradition orale reconstruit de façon parfois inattendue certains clichés dans ces expressions-types. Pour n'en citer qu'un, on voit un "déserteur" qualifié de "beau militaire", ou même de "vaillant conscrit" ! Pour cette première étude du genre, la chercheuse s'est également appuyé sur le projet d'analyse linguistique du discours développé au CERCISAD⁽²⁾. Sa thèse a été soutenue avec succès à l'université de Nantes en 2007. Vient ensuite l'inévitable question : comment la publier ?

Échanger idées et projets

Tous deux membres de l'O.P.C.I.⁽³⁾, Laëticia Bourmalo et Guillaume Blin échangent sur leurs préoccupations réciproques de publications, et les partagent avec l'équipe de l'Office. S'élabore alors un projet mêlant les diverses approches engendrées par l'œuvre de Fernand Guériff : la parution d'un ouvrage issu de la thèse de Laëticia Bourmalo, "Discours des

chansons de tradition orale du Pays de Guérande à partir du recueil de Fernand Guériff", dans le cadre de la nouvelle collection "Patrimoine culturel immatériel" de L'Harmattan, mais où le travail universitaire serait enrichi d'autres regards proposés par des chercheurs locaux, rendant hommage au grand collecteur du pays guérandais (présentations historique et socio-économique de la région, des coutumes de mariages, des danses et des chants en usage en Pays guérandais, et bien sûr une biographie et une évocation de l'œuvre de Fernand Guériff). Enfin, parler de chants sans en entendre serait dommage. Un CD accompagnera l'ouvrage, où l'on pourra entendre Fernand Guériff lui-même ainsi que des chanteurs de tradition du Pays de Guérande, grâce à des enregistrements issus des fonds de



© D.R.

la Fédération Gallo, de Dastum et des chercheurs André-Marie Despringre, G. Buron, J. Gervot, R. Guillou, etc. La sortie de cette publication sera fêtée lors des assemblées annuelles du bourg de Batz (le 18 avril prochain). D'autres actions sont prévues pour rendre hommage à l'œuvre de Fernand Guériff : conférences, exposition... Ce projet d'édition, rendu possible par l'accompagnement et les conseils de l'O.P.C.I. ainsi que par son insertion dans la collection de L'Harmattan, donne déjà des idées à Racines/Sant-Yann pour envisager d'autres publications. À commencer par le manuscrit de chansons notées par monsieur Poiraud, de Pornic, vers 1890, acquis par l'association en 2004. Quant à l'œuvre de Fernand Guériff, sa publication est poursuivie par l'association Dastum 44 : le troisième tome du "Trésor des chants populaires folkloriques du pays de Guérande" vient tout juste de paraître : nul doute que l'on y découvrira de nouvelles magnifiques pièces inédites⁽⁴⁾.

Fernand Guériff, un précurseur

Folkloriste reconnu, Fernand Guériff est aussi érudit, musicien, historien. Issu d'une famille de marins nazairien, il aura toute sa vie été un précurseur en matière de tradition orale. En 1928, à 14 ans, il commence

à recueillir des chansons. Durant l'après-guerre, il recopie des cahiers de chants. Il est le premier à s'intéresser au fonds Guéraud (collectes vers 1860), le découvreur du fonds Clétiez (1850/1880)... Et ses publications sont remarquables. Aussi faudrait-il un article entier pour bien parler de son œuvre ! Alors reprenons simplement une partie du bel hommage que lui rend le chanteur et collecteur Roland Brou, dans la future publication : « L'édition en 1983 du premier volume du "Trésor des chansons populaires folkloriques recueillies au pays de Guérande" a été une véritable révélation pour moi et beaucoup de jeunes passionnés. (...) Je garde le souvenir d'un homme d'une gentillesse, d'une passion pour le sujet et d'une érudition impressionnante. Lui seul pouvait faire le lien entre tel chant récemment collecté et tel air tiré d'un opéra du dix-huitième siècle. (...) On peut imaginer la joie qu'il aurait de voir et d'entendre le résultat des collectes réalisées quasi quotidiennement en Loire-Atlantique. »

Michel Collet ■

Contacts O.P.C.I. : jpb.bertrand@yahoo.fr
• michel.francoise.collet@wanadoo.fr

(1) : Laboratoire de langues et civilisations à tradition orale – Centre national de la recherche scientifique.
(2) : Centre de recherche sur les conflits d'interprétation – Sémantique et analyse du discours.
(3) : Office du patrimoine culturel immatériel.
(4) : Coédité avec le Parc naturel régional de Brière, 392 pages, e-mail: contact@dastum44.net

Collecte de Racines-Sant-Yann à Sainte-Pazanne.

Tradschool

Instruments pour la musique traditionnelle

- Flûtes traversières en bois
- Uilleann Pipes
- Comemuses
- Whistles & low whistles
- Bodhrans
- Bouzoukis & mandoles
- Banjos
- Concertinas
- Méthodes & partitions



Catalogue gratuit sur demande

www.tradschool.com

Tradschool, Le Village, 05190 THEUS

Tél 04 92 22 37 29 / 06 16 23 46 64

Mail info@tradschool.com